

VINDONNUS

REVISTA DE PATRIMONIO CULTURAL DE LENA

Revista de padremuñu cultural de Llena

Más de un siglo de publicaciones periódicas en Lena | La fundición La Naredina (1871-1882) | El túnel de La Perruca: interpretaciones toponímicas y anécdotas diversas | La historia en las cimas. Las construcciones de la Guerra Civil en Lena | Estudio toponímico-cartográfico del entorno de Tuiza-Penubina | ¿Hay vida en Las Ubiñas? Elaboración de un catálogo de fauniflora | La casa cuartel de Pola de Lena. La vigencia de la arquitectura silenciosa

NA COREXA. JOSÉ MANUEL CASTAÑÓN | ENREDOS DE MOZACOS PELAS CALEYAS DE CASORVÍA, NUN VAN TANTOS SIEGLOS ATRÁS...| RESTAURANDO SANTOS, ÁNGELES Y DEMONIOS



POLÍTICAS EDITORIALES

Enfoque y alcance Vindonnus.

Revista de patrimonio cultural de Lena es una publicación anual que recoge artículos originales de diversas disciplinas, relacionados con el patrimonio, y con el paisaje cultural y natural del concejo de Lena. Nace con la pretensión de fomentar la investigación multidisciplinar del patrimonio cultural (en toda su amplitud semántica), así como de fomentar el interés en estos temas por parte de un público amplio y diverso.

La revista cuenta con dos bloques, claramente diferenciados:

A) Artículos: de investigación y divulgación, elaborados por especialistas, investigadores y profesionales en su respectivo campo.

B) Na Corexa: textos no científicos relacionados con la tradición popular (folklore, gastronomía, mitología, etc.), además de otras informaciones de interés cultural local (entrevistas, actualidad de asociaciones y entidades culturales, publicaciones, exposiciones, etc.).

Proceso de evaluación

Los trabajos recibidos serán revisados en primera instancia por el Consejo de Redacción, el cual podrá requerir al autor su modificación, para continuar el proceso de revisión, o bien rechazar aquellos textos que no se ajusten a la política editorial. Posteriormente, todos los originales recibidos serán evaluados por miembros del Comité Científico u otros revisores externos mediante el sistema de revisión por pares. Las sugerencias se enviarán a los autores para que realicen las modificaciones pertinentes.

Frecuencia de publicación

Publicación de periodicidad anual. El plazo de recepción de originales finaliza el 31 de enero de cada año.

Política de acceso abierto

Los contenidos se ofrecen en línea, en la página web de la asociación Vindonnus: <https://asociacionvindonnus.com/revista-vindonnus/> tras la distribución de los ejemplares impresos. Esta revista proporciona sus contenidos en acceso abierto y a texto completo, bajo el principio de que permitir el acceso libre a los resultados de la investigación repercute en un mayor intercambio del conocimiento a nivel global.

Indexación

La revista Vindonnus está indexada en la siguiente base de datos: Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=25589>

EQUIPO EDITORIAL

Dirección:

David Ordóñez Castaño. *Universidad del País Vasco UPV/EHU*

Consejo de redacción:

Xulio Concepción Suárez; *Real Instituto de Estudios Asturianos*

María del Carmen Prieto González; *IES Pérez de Ayala*

Luis Simón Albalá Álvarez; *Investigador independiente*

Xosé B. Álvarez Álvarez; *Iniciativa pol Asturianu*

Luidivina Álvarez Fernández; *Investigadora independiente*

Comité científico asesor:

Santiago Sánchez Beitia; *Profesor Titular de Física Aplicada I Universidad del País Vasco UPV/EHU*

Carmen García García; *Profesora Titular de Historia Contemporánea; Universidad de Oviedo*

Santiago Fortuño Llorens; *Catedrático de Literatura Española; Universidad Jaume I de Castellón*

Luis Santos Ganges; *Profesor de Urbanística y Ordenación del Territorio, Universidad de Valladolid*

Juan Calatrava Escobar; *Catedrático de Composición*

Arquitectónica, Universidad de Granada

Ramón de Andrés Díaz; *Profesor Titular de Filología Española y Asturiana, Universidad de Oviedo*

Carmen Oliva Menéndez Martínez; *Ex-profesora en la ETSA de la Universidad Politécnica de Madrid*

Adolfo García Martínez; *Antropólogo; Real Instituto de Estudios Asturianos / UNED*

Luis Manuel Jerez Darias; *Escuela Universitaria de Turismo Iriarte (adscrita a la Universidad de La Laguna)*

Michael M. Brescia; Head of Research & Associate Curator of Ethnohistory, Arizona State Museum (University of Arizona), EE.UU.

Miembros colaboradores:

Luis Núñez Delgado, Aurelia Villar Álvarez, Isabel Rodríguez Suárez, María Dolores Martínez García, Asociación Asturcentral, Asociación Flash Lena.

ENVÍOS

Las instrucciones de envío y directrices detalladas para autores pueden consultarse en: <https://asociacionvindonnus.com/envios/>

- Sólo se aceptarán trabajos originales que no hayan sido publicados anteriormente en otras publicaciones.
- Las lenguas principales son el castellano y el asturiano.
- La extensión máxima de los originales será, por norma general, de 30.000 caracteres (con espacios, incluyendo títulos, notas y referencias). Se recomienda una extensión de entre 10 y 14 páginas, incluyendo imágenes, gráficos y tablas. El formato será A4, márgenes normales (3 cm). El corpus principal del texto irá en letra Garamond 11, interlineado 1,15. Aproximadamente el 30% de la extensión del artículo corresponderá a figuras.
- Al comienzo del artículo se debe incluir un resumen (máximo 10 líneas) en el idioma original del trabajo y en inglés. Asimismo, se incluirán entre 3 y 5 palabras claves, en el idioma original del trabajo y en inglés.
- Para la elaboración de las referencias bibliográficas se seguirá, preferentemente, el Estilo Chicago para Humanidades y, excepcionalmente, el Estilo Chicago para las Ciencias Físicas, Naturales y Sociales; empleando, respectivamente, notas a pie de páginas y referencias insertas en el texto.
- Las imágenes se incluirán en el texto en formato comprimido con su respectivo pie de foto; y también se enviarán en archivos aparte, con la máxima calidad, en formato JPG, TIFF o PNG.
- El Consejo de Redacción se encargará de realizar las correcciones ortotipográficas y de estilo de los trabajos que se publiquen, comprometiéndose su autor a realizar las modificaciones en un plazo de tiempo razonable.

Cada artículo se enviará en formato WORD y PDF, junto con la autorización de publicación al e-mail: asociacionvindonnus@gmail.com. Las imágenes pueden enviarse por sistemas telemáticos alternativos.

CONTACTO

Asociación Vindonnus.

Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena

Dirección postal: Plaza Alfonso X El Sabio, 7 – 2ª planta 33630 – La Pola (Lena), Asturias, España

Web: <https://asociacionvindonnus.com/revista-vindonnus/>

Email: asociacionvindonnus@gmail.com

Teléfono: 611 093 156

DATOS EDITORIALES

Edita: Asociación Vindonnus. Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena

Lugar de edición: La Pola (Lena), Asturias, España.

Diseño y maquetación: ÁREANORTE

Imprime: Gráficas Eujoa

Depósito legal: AS-01181-2017

ISSN: 2530-8769

e-ISSN: 2695-3714

Licencia: Obra bajo licencia Creative Comons:



Más información en: <https://creativecommons.org/>

Diciembre de 2020

Tirada: 1000 ejemplares

ÍNDICE

- 5- **Presentación / Entamu**

ARTÍCULOS

- 6- **Más de un siglo de publicaciones periódicas en Lena**
Alberto Fernández González
- 20- **La fundición La Naredina (1871-1882).** Un proyecto frustrado en la industrialización del concejo de Lena
José Antonio Vega Álvarez
- 30- **El túnel de La Perruca: interpretaciones toponímicas y anécdotas diversas.**
Otro patrimonio material e inmaterial de la Rampa del Payares
Xulio Concepción Suárez
- 42- **La historia en las cimas.** Las construcciones de la Guerra Civil en Lena
Manuel Antonio Huerta Nuño
- 62- **Estudio toponímico-cartográfico del entorno de Tuiza-Penubina**
Santos Nicolás Aparicio
- 78- **¿Hay vida en Las Ubiñas?** Elaboración de un catálogo de fauniflora
César Álvarez Laó
- 86- **La casa cuartel de Pola de Lena.** La vigencia de la arquitectura silenciosa
Valentín Arrieta Berdasco

NA COREXA

- 94- **José Manuel Castañón.** La vida siempre en el frente de las tragedias
José Fernández Fernández
- 102- **Enredos de mozacos pelas caleyas de Casorvía, nun van tantos sieglos atrás...**
Rufino Ceferino Vallejo Castañón. Xulio Concepción Suárez
- 106- **Restaurando santos, ángeles y demonios.** Segunda fase de restauración de las pinturas murales del camarín de Bendueños
Carlos Nodal Monar

- 110- **LA ASOCIACIÓN**
-

Colaboran:



Conceyu
Llena



ESTUDIO TOPONÍMICO-CARTOGRÁFICO DEL ENTORNO DE TUIZA-PENUBINA

Santos Nicolás Aparicio

Profesor de Enseñanza Secundaria

santoscnicolas@gmail.com



PALABRAS CLAVE: cartografía, toponimia, QGIS, Tuiza, Penubina, Llena

KEYWORDS: Cartography, toponymy, QGIS, Tuiza, Penubina, Llena

RESUMEN

En el presente trabajo se plantea la revisión de los mapas del Instituto Geográfico Nacional y del Principado de Asturias con el objetivo de comprobar el grado de fidelidad de la toponimia representada con respecto a la toponimia tradicional. Para ello se ha efectuado un estudio en un área situada en el entorno de Tuiza y Penubina. El análisis de la cartografía oficial revela múltiples errores en la denominación y ubicación de los topónimos y evidencia también la escasa densidad de nombres representados, en contraste con la riqueza de la toponimia auténtica. Por todo ello, se propone una metodología para recoger sistemáticamente y representar la toponimia tradicional en una nueva cartografía, diseñada con el software QGIS. En ella se incluye un mayor número de topónimos, los cuales se sitúan con mayor exactitud geográfica y se denominan respetando las singularidades propias del habla local.

ABSTRACT

The present work seeks to revise the place names depicted in the maps of the National Geographic Institute and of the Principality of Asturias with the aim of verifying the fidelity of the represented toponymy in relation to the traditional toponymy. For this purpose, a study has been carried out in an area located in the surroundings of Tuiza and Penubina. The analysis of the official cartography reveals multiple errors in the denomination and location of the toponyms, as well as the low density of names in contrast with the richness of the authentic toponymy. Therefore, a new methodology is proposed to systematically collect and represent traditional toponymy in a new cartography, designed with QGIS software. A greater number of toponyms are included, which are placed with better geographical accuracy and named with greater respect for the peculiarities of the local language.

1. INTRODUCCIÓN

La toponimia forma parte de los elementos culturales que la Unesco denomina «patrimonio inmaterial de los pueblos». Los nombres de los lugares permanecen a lo largo de los siglos y funcionan como referentes compartidos de la comunidad, como señales de la identidad colectiva, al igual que sucede con los monumentos históricos. Por ello, la toponimia tradicional constituye un tesoro cultural, cuya conservación atañe tanto a la sociedad como a los poderes públicos.

Particularmente, existe un elevado riesgo de perder este valioso patrimonio oral en los llamados «puertos y cordales» de la Cordillera Cantábrica, debido al abandono de los usos agropecuarios tradicionales. Desde los años 70 del pasado siglo se ha producido un progresivo cambio del modelo productivo ganadero en los montes comunales de los pueblos, lo cual, unido a una pérdida demográfica constante en los concejos de montaña, tiene como consecuencia el olvido paulatino de la tradición

toponímica. Por ello, la recogida de topónimos en estos lugares es una labor cada vez más urgente y necesaria.

En este punto, se revela fundamental la colaboración del informante conocedor exhaustivo de la micro toponimia de la zona. Tales informantes, conocedores a fondo de los nombres del terreno, van desapareciendo día tras día, llevándose con ellos una información de gran valor, irrecuperable en muchos casos.

Por otro lado, las administraciones competentes en la materia no han mostrado demasiado interés en este tema, pues, por ejemplo, no subsanan los abundantes errores que aparecen sucesivamente en las nuevas ediciones de la cartografía de detalle. Dichos errores son de variada naturaleza. Por una parte, faltan muchos topónimos que deberían aparecer; otros están mal ubicados, mientras que otros, aunque bien ubicados, están mal escritos.

■ **Figura 1.** Detalle de una zona del mapa Tuiza-Penubina

■ **Figura 2.**

Chuso, Dorín y Luisín delante la cabana, techada de tapinos, en Lleturbio: la memoria vaquera de Dorín, conocedor de cada risco del puerto, ya desde bien guaje (Xulio Concepción, 1990)



2. ÁREA DE ESTUDIO

La zona de estudio, enclavada en el concejo de Lleña (Asturias), comprende una extensión de 10,94 km², integrada en el Parque Natural de Las Ubiñas-La Mesa. Este parque natural, situado en el área central de la Cordillera Cantábrica, forma parte de las Reservas de la Biosfera desde junio de 2012, siendo su principal objetivo el de conciliar la conservación del patrimonio natural y cultural y el desarrollo socio-económico sostenible de la población.

Se trata de un espacio de alta montaña, formado por un gran macizo calcáreo constituido geológicamente en gran parte por la formación Caliza de Montaña del Carbonífero superior. Estas potentes calizas sufrieron un modelado glaciar excavándose profundos circos glaciares

al E y al O, dando lugar a «hors» y crestones estrechos y elevados que caracterizan estos paisajes. De esta manera se originaron numerosas cumbres que superan los 2.400 m, como Los Fontanes (2.417 m), El Farinientu, El Tapinón, etc., siendo Penubina (Peña Ubiña), con 2.411 m, la más airosa y vistosa desde muchos puntos de la geografía asturiana y leonesa. Por otro lado, se encuentran valles llenos de abundantes depósitos morrénicos de origen glaciar (Valle de Tuiza). Como consecuencia de la acción de los agentes geológicos externos (hielo, lluvia, atmósfera) sobre la roca caliza se han producido amplios taludes y conos de derrubios de ladera (canchales) en las empinadas laderas, así como fenómenos de disolución como dolinas, torcas y cuevas, tan abundantes en la zona.



Las características naturales de este espacio han propiciado que desde tiempo inmemorial se haya desarrollado en sus puertos un aprovechamiento de los pastos de altura mediante un sistema de pastoreo estacional basado en técnicas y saberes trasmitidos de generación en generación. Asimismo, la riqueza de estos pastos ha favorecido el asentamiento de varios pueblos al pie de estas montañas, a gran altitud.

■ Figuras 3.

Gráficos de situación de la zona de estudio (elaboración del autor)

3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

3.1. Objetivos

- Determinar el grado de precisión geográfica y exactitud de la denominación de la toponimia representada en los mapas del IGN y en el mapa 1:5.000 del Principado de Asturias para la zona de estudio.
- Recoger sistemáticamente los topónimos tradicionales en el área señalada, con la mayor exactitud posible y según la denominación empleada en el habla local.
- Elaborar una nueva cartografía con software QGIS que incluya la toponimia tradicional, de la que obtener mapas vectoriales para subir a la red y mapas en formato imagen (jpg y/o pdf).

3.2. Metodología

Fase 1: Trabajo de campo

Se basa en entrevistas a personas nativas de los pueblos, de la mayor edad posible y que conozcan minuciosamente el territorio. Hay que registrar los nombres de los lugares con la máxima fidelidad, tal como son denominados y pronunciados por dichos informantes. Además de las características lingüísticas de cada topónimo (fonéticas y morfológicas) deben recabarse las características geográficas (dónde se localiza y la descripción de su emplazamiento).

Para recoger la localización exacta del topónimo se puede utilizar una ortofoto en papel (que puede ser reconocida directamente por el propio informante) o

utilizar un software (Google Earth, CompteGPS...) que permita dicha visualización en la pantalla de un portátil. Esta última opción es más eficaz, ya que se puede crear simultáneamente un *waypoint* (wp), con sus coordenadas geográficas, a la vez que se reconoce y ubica el topónimo.

Otro método, no menos importante, es la excursión en compañía del informante, recorriendo el territorio y marcando directamente los puntos con un GPS. Además de asegurarnos la correcta ubicación del punto, este método permite recoger una valiosa información complementaria (relieve, vegetación, caminos, cursos de agua y fuentes, construcciones, usos y costumbres...) aportada por el lugareño en conversación con el propio investigador.

Fase 2: Digitalización de los topónimos en la ortofoto

Si los topónimos han sido recogidos en fotografías aéreas impresas, éstos deberán ser georreferenciados durante el trabajo de gabinete. Sin embargo, si disponemos de los topónimos ya georreferenciados obtendremos un archivo de extensión «wpx» de una determinada zona.

Fase 3: Utilización de un software tipo SIG

La implementación de los datos recogidos se realiza con el programa QGIS, un software gratuito de la familia SIG (Sistema de Información Geográfica) que permite visualizar, gestionar, editar y analizar datos y diseñar mapas imprimibles. Soporta archivos vectoriales y ráster. El programa se nutre de dos fuentes: los wp obtenidos por un GPS o georreferenciados en CompteGPS o GoogleEarth y los archivos *shapefiles* (shp) descargados del CNIG (Centro Nacional de Información Geográfica).

Fase 4: Uso de la aplicación QGIS Cloud

Los mapas elaborados se pueden subir a la «nube» de internet para ser vistos y compartidos por otros usuarios a través del plugin QGIS Cloud. En éste se abre un menú con capas y se puede agregar la capa del satélite.

4. EL MAPA TOPOGRÁFICO NACIONAL-MTN: 1:50.000 Y 1:25.000

No forma parte de los objetivos de este artículo el análisis de la cartografía histórica de la zona de estudio. De hecho, esa investigación ya ha sido publicada recientemente en un artículo, titulado «Conocimiento histórico y patrimonialización de un enclave de la Montaña Cantábrica: Las Ubiñas».¹ En él, sus autores dedican un apartado a revisar los diversos testimonios cartográficos del macizo, desde la referencia de Tomás López en el *Mapa del Principado de Asturias* de 1777, pasando por sucesivos mapas publicados a lo largo de los siglos XIX y XX, hasta los más recientes, como la cartografía topográfica producida por Adrados, editada a escala 1:25.000 en 2006.

En este artículo prestaremos atención a la cartografía del Instituto Geográfico Nacional (IGN), organismo creado en 1870 y dependiente del Ministerio de Fomento. La obra fundamental del IGN es el Mapa Topográfico Nacional (MTN), formado a escala 1:25.000 y publicado a escala 1:50.000. La publicación del mapa se inició en 1875 con la impresión de las hojas de Madrid (559) y Colmenar Viejo (534), y se finalizó en 1968 con la impresión de la hoja de San Nicolás de Tolentino (1.103). Las consideraciones generales que se establecieron para la formación del MTN fueron:

- Las minutias se realizaron por topografía clásica, a escala 1:25.000, y se publicaron a escala 1:50.000 para minimizar los errores.

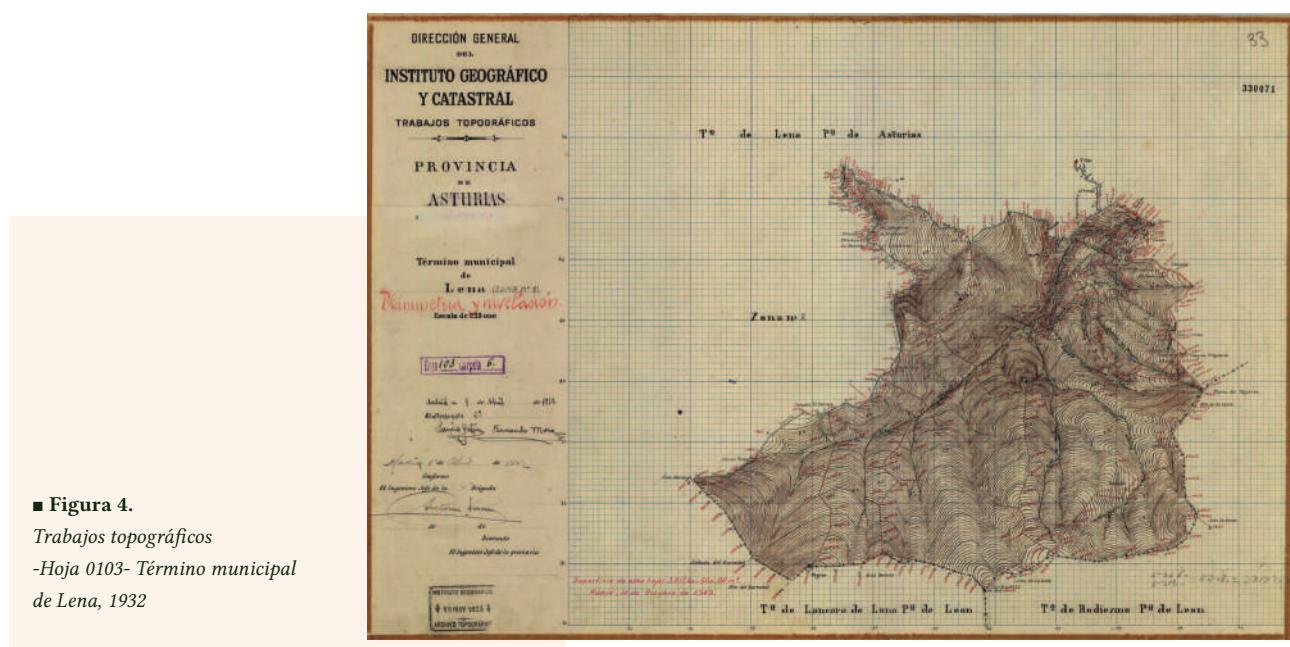
- El mapa se dividió en hojas de 20' de base, en el sentido de los paralelos, y de 10' de altura, en el de los meridianos.

- La parte de la superficie terrestre comprendida en cada hoja se consideró plana.

El número resultante de hojas, con estas premisas, fue de 1.125, de las que 1.036 correspondían a la península, 26 a las islas Baleares, 42 a las islas Canarias, una a la isla de Alborán, y una a las islas Columbretes. Asturias fue representada en 35 hojas.

Minutas MTN250-0077/0103 y Término Municipal de Lena, 1932

Se ilustran a continuación los trabajos topográficos de nivelación y altimetría a escala 1:25.000 para la hoja 0103 correspondiente al Término Municipal de Lena y las minutias de las Hojas 0077 (La Plaza-Teverga) y 0103 (La Pola de Gordón) a escala 1:50.000.

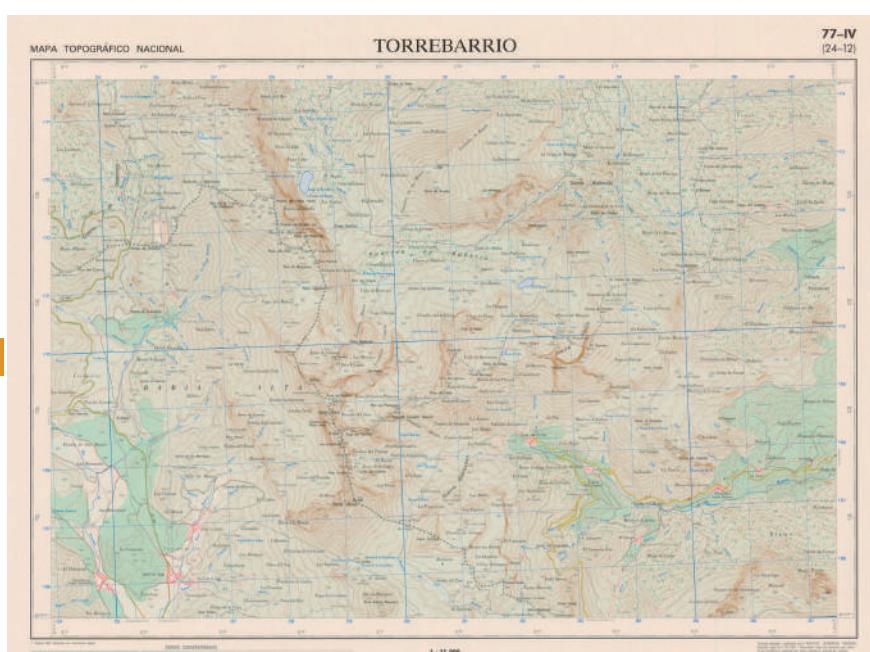
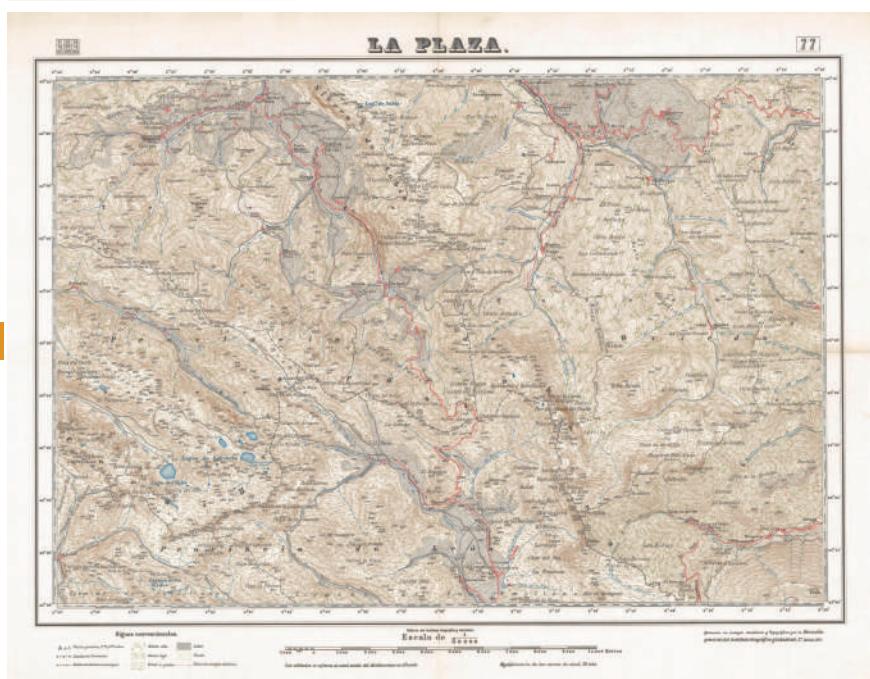


■ Figura 4.

Trabajos topográficos

-Hoja 0103- Término municipal de Lena, 1932

¹ David Gallinar, Cristina García-Hernández y Jesús Ruiz-Fernández, «Conocimiento histórico y patrimonialización de un enclave de la Montaña Cantábrica: Las Ubiñas», *Papeles de Geografía* 65, (2019): 7-29.



La hoja 1:50.000: MTN50-Hojas 0077-0103

De 1951 y 1943, y a escala 1:50.000, son las hojas 0077 (La Plaza) y hoja 0103 (Pola de Gordón) publicadas por Instituto Geográfico y Catastral. Es una publicación de cierta importancia en atención al considerable número de topónimos incluidos. Es a partir de este momento cuando los nombres de lugar oficiales, bien por su castellanización o con algunos errores en su ubicación, van a servir de base para ediciones cartográficas posteriores, llegando hasta la actualidad.

**La hoja 1:25.000: MTN25-77-IV
Torrebarrio, 1997**

A la hoja 0077-La Plaza le corresponde cuatro hojas 1:25.000 de las cuales nos interesa la IV-Torrebarrio, y de la 0103-La Pola de Gordón la I-Busdongo, publicadas a partir de 1997. Este tipo de escala, de más detalle, permite la ubicación de los topónimos con mayor precisión que en las hojas 1:50.000 y así se aprecia en las sucesivas ediciones.

En las últimas ediciones de estas hojas se observa un intento de incorporar más nombres de lugares a los que ya existían y, a su vez, escribirlos lo más parecido a como el informante los pronunciaría. Sin embargo, se produce una confusión de topónimos, de mezcla de nombres escritos en castellano con otros escritos mal en asturiano, o no respetando la variedad asturiana de la lengua local. En todo caso, los topónimos no responden a la realidad y no son reconocidos por los vecinos de los pueblos como suyos.

■ **Figura 5.**
*Minuta MTN50-Hoja 0077- La Plaza
(Teverga), 1950*

■ **Figura 6.**
*MTN50-0077- La Plaza (Teverga),
1^a edición 1951*

■ **Figura 7.**
*MTN25-77-IV Torrebarrio,
1^a Edición 1997*

5. ANÁLISIS DE ALGUNAS UBICACIONES ERRÓNEAS

Se proponen como ejemplos de estudio algunos topónimos muy conocidos y que han despertado cierto debate, bien por su errónea ubicación o por la forma en que están nombrados.

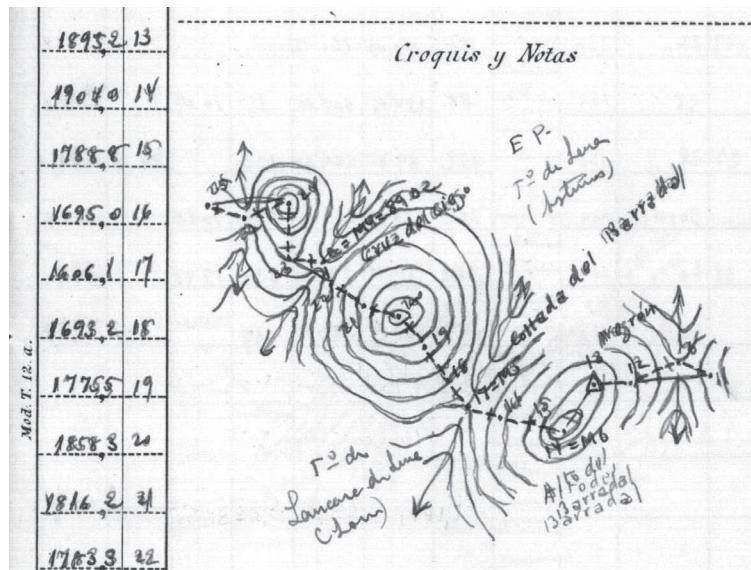
5.1. Caso 1: El Alto del Barraal y el Negrón

El acta de deslinde² de los términos municipales de Lena y Láncara de Luna realizado en 1931 aclaraba bien esta confusión del Barraal/Negrón:

- El punto 14 (1.904 m) es el «Alto del Barradal» (El Barraal- El Barral: pues en el lenguaje popular se pierde a menudo esa «d» intervocálica).
- El Alto del Barradal debería nombrarse por La Pena'l Barral.
- El punto 13 (1.895,2 m) es el lugar denominado «Negrón» (El Negrón: que se representa con el símbolo de cumbre o pico, pero situado en una curva de nivel inferior a la que se sitúa el punto 14 del Alto del Barradal).

■ Figura 8.

Croquis del acta de deslinde donde se observa la cumbre nombrada como Negrón, 1931



■ Figura 9.

La Pena'l Barral (1904 m) desde el SE
(Víctor Manuel Delgado)

² Acta de deslinde de los términos municipales de Lena y Láncara de Luna. Instituto Geográfico y Catastral. 1931. Centro Nacional de Información Geográfica. Fol. nº 3.

■ **Figura 10.**
El Negrón (del Barral) (1895m)



■ **Figura 11.**
El Negrón (1841m)



Estos datos son trasladados correctamente a la cartografía MTN50-0103-1943 - la Pola de Gordón. En la misma hoja del año 1988 se mantiene «Alto del Barradal» y desaparece «Negrón»; en la de 2007 se unifican erróneamente los dos nombres citándolos como: «Pico del Barradal o Negrón», rebajando sus cotas. Por tanto, este es uno de los casos en los que quedan patentes las propias contradicciones del IGN en las diferentes ediciones del mapa 1:50.000.

Dentro de esta zona se encuentran otros accidentes geográficos denominados como Negrón. Así, existe El Negrón (figura 11), cumbre alomada de 1841 m, situada al SE de La Val.lota al E del Alto'l Palo, y El Negrón de La Cubiel.la (1763 m) en el puerto del mismo nombre ya en tierras leonesas.

El origen de este topónimo, en esta zona y otras de la Cordillera Cantábrica, hay que relacionarlo, sin duda, con el color de la roca que lo constituye. Se trata de rocas de la formación geológica denominada «Formación Barrios», del periodo Ordovícico, formada por cuarzoarenitas de color blanco pero que en superficie presentan un aspecto negruzco debido a la meteorización atmosférica y la instalación de líquenes de color oscuro.

5.2. Caso 2: El Meicín, Braña Chuenga y Braña el Meicín

Siguiendo el mismo método, basado en el análisis de las hojas cartográficas del IGN y contrastando con los topónimos recogidos de la tradición oral, ponemos en evidencia otro error de ubicación importante, en este caso el que afecta a estas localizaciones pertenecientes al pueblo de Tuiza. El MTN50-0077-La Plaza-2005 registra el topónimo «El Meicín» como un conjunto de caserías a 500 m al O de Tuiza y nombra «Braña Chuenga» a unos 350m al SO del «Meicín».

El MTN25-0077c4-1997-Torrebarrio, hoja a escala de mayor detalle, ubica igual que la anterior tanto al «Meicín» como a «Braña Chuenga». La edición de 2002 mantiene dichas ubicaciones y añade otra más, que denomina «Braña el Meicín». Finalmente, la edición de 2016 mantiene «Braña Chuenga» y «Braña el Meicín», suprimiendo el nombre de «El Meicín» para la citada casería próxima a Tuiza.

Según muestra el gráfico (figura 16), la confusión entre la ubicación de dichas brañas viene arrastrándose en la cartografía oficial ya desde la edición de 2005. Además, dichos topónimos se conocen por la toponimia tradicional y deben ser escritos como: «Mayéu del Mecín» y «Brañal. luenga». La citada casería citada por «El Meicín» no existe como tal sino que es conocida por «La Piedra». «El Mecín» es la gran vega o puerto que se extiende bajo la mole de Penubina.

5.3. Caso 3: Peña Cerreos, Cerreo, Pena Cabello

Aclaremos la confusión que ocurre en el caso de Peña Cerreos, Cerreo y Pena Cabello. En la hoja 0077, tanto en las escalas 1:25.000 y 1:50.000, ya mencionadas, aparece en todas el nombre de Peña Cerreos para la cumbre de 2.111 m situada al SE del Alto Terreros. Para los vaqueros de la zona no existe Peña Cerreos, sino Pena Cerreo y puerto Cerreo, para el puerto, que se extiende bajo la peña hacia el E. Por debajo de esta peña, al NO, se extiende una zona calcárea plana denominada El Caliar de Pena Cerreo.

El caso de Pena Cabello es muy singular. Según un buen informante de la zona,³ esa denominación corresponde a un peñón situado al NE por debajo del Alto Terreros. En el entorno geográfico-toponímico próximo aparece: La Cinta de Pena Cabello y Los Güertos de Pena Cabello.

³ Ramón Ángel, vecino de Tuiza Baxo, pastor de ovejas en estos puertos y buen conocedor de los mismos.



12



13



14



15

■ Figura 12.

Pepe, Vitor y Xulio en el Mayéu del Mecín: tras una larga andadura por los altos, de senda en senda, de nombre en nombre a cada palmo del terreno

■ Figura 13.

Juan, Megido, Arturo y Rigo, en el Mayéu del Mecín: ante la cabana, lugar de tantas charlas al mor del fuiu y las plegancias, l'arroz con arbejos sobre las trébedes del suilu, la palabra compartida al resollo de las faizas...

(Xulio Concepción, 1990).

■ Figura 14.

Brañal.luenga

■ Figura 15.

Vega'l Mecín, Pena Cerreo y Penubina
(Víctor Manuel Delgado)

■ Figura 16.

Ubicación correcta de Braña el Mecín (en rojo) y Brañal.luenga (en amarillo) (Tuiza)
Mapa del IGN 1:25.000



El IGN, en todas sus ediciones del MTN25, registra otro peñasco calcáreo con el nombre de Peña Medio Cabello (1964 m) más al E.

Al margen de los anteriores casos seleccionados, existe, en general, gran cantidad de imprecisiones en la ubicación y errores toponímicos en la cartografía oficial (Lingueo, Peña Cerreos, etc.). A esto hay que añadir la castellanización de gran parte de la toponimia (Peña Bermeja, Cueva Palacios, Cueto Negro, Collado Brañillín, etc.), junto con algunos intentos de asturianización equivocada (Les Agüeres, Pico Colines, Joyos de Colines, Cueto les Cabres, Joyos les Cabres, etc.); cabe recordar que, desde el punto de vista lingüístico, ésta es una zona de terminaciones en *-as*. También incluimos el caso de «Los Castillines» que es en realidad una forma masculina, acabada en *-ines*, que parece apuntar a los

■ **Figura 17.**
El Mayéu Axeite
(Victor Manuel Delgado)



usos propios de los vecinos leoneses, que hacen el plural del sufijo diminutivo —ín en —ines, y no en —inos como en la parte asturiana.

5.4. Caso 4: El Machéu Viello en Axeite

En el recorte del mapa 5.000 del P. de A. correspondiente a Axeite viene el Machéu Viello formado por dos núcleos que son la Muela d'Arriba y la Muela d'Abaxo; más al E está el propio Mayéu de Axeite. El reguero se denomina también en esa cartografía, Reguero del Machéu. La singularidad de este caso es que hoy no se recuerda

el nombre (Machéu Viello), si no sus dos núcleos, o, por lo menos, ese nombre no es conocido por nuestros informantes.⁴

A la vista de los casos expuestos, que recogen solo algunos de los problemas más representativos, se puede decir que buena parte de la toponimia incluida en los mapas del IGN no es correcta ni en cuanto a su posición geográfica ni tampoco en lo que respecta a su denominación. Por ello, parece necesario un replanteamiento integral de la cuestión toponímico-cartográfica.

6. LOS MAPAS DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS. EL MAPA 1:5.000

Finalmente, veamos la cartografía de mayor escala, la 1:5.000 (1 cm del plano equivale a 50 m de la realidad) del Mapa de Asturias publicado por el Centro Cartográfico del Principado de Asturias. La comunidad fue dividida en 36 hojas 1:50.000 y consta de 1.507 cuadrículas 1:5.000.

La Cartografía Digital Básica de Asturias a escala 1:5000 se diseña entre los años 1993-1997 con el Plan Cartográfico Regional. Los trabajos terminan en 1998 y abarcan la totalidad del territorio de Asturias. Así, «El Mapa Topográfico del P. de A. 1:5.000» fue publicado en formato digital CD, conteniendo archivos de extensión «dwg». En la memoria que acompaña al CD, en el apartado Comprobación de la Edición Previa, antes de la edición definitiva se dice:

«Revisión de campo de las hojas comprobando la situación de líneas eléctricas, hórreos, paneras, cabazos, molinos, edificaciones singulares y públicas, parcelario aparente, tipos de vegetación, arbollado, etc., y consultando los nombres de núcleos, parajes, ríos,

etc., con los habitantes de cada zona revisada. En este apartado se ha de hacer notar que se han procurado incorporar al plano el mayor número de topónimos posibles obviando porcentajes por hectárea, con el objeto de evitar la desaparición de muchos de ellos que solo conocen ya las personas de edad avanzada».⁵

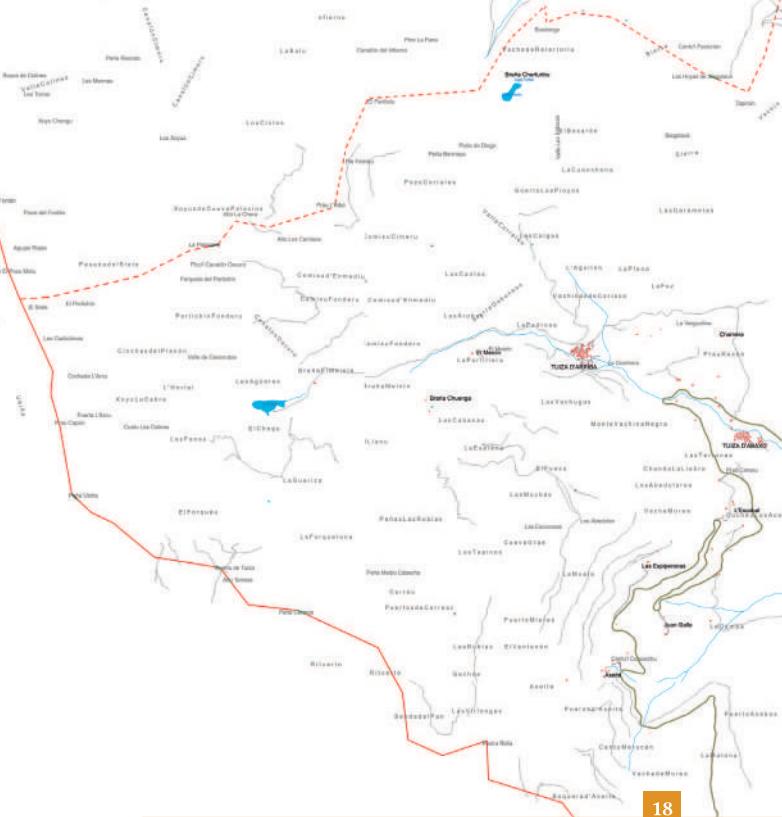
El croquis anterior (*figura 18*) corresponde a la zona estudiada y recoge la toponimia oficial del mapa 1:5.000 del Principado de Asturias. Se representan y ubican 93 topónimos en total, de los que se analizarán 87, ya que cuatro de ellos nos son desconocidos, y se contrastarán más adelante con la toponimia tradicional. Sirva, mientras tanto, y a modo de ejemplo, el siguiente detalle (*fig.19*) de una parte al N de la hoja E05000770607 - Picos del Fontán. De los 13 topónimos representados solo uno aparece bien escrito: «Picos del Fontán»; los demás presentan graves irregularidades lingüísticas. Entre ellos existen cinco términos representados por «Xoyu, Xoyus...», que sin embargo, creemos que se trata de una designación procedente de la zona oriental de Asturias para designar

4 «Machéu Viello, imposible en la zona de Tuiza; y Machéu Viechu, nunca lo oyí; siempre es *mayéu*, *mayá*, *mayavieya...* Lo de Machéu, Machao..., ye en Quirós y hasta Zurea, pues siempre tuvieron muy buena relación entre ellos por los altos. Si hubiera algún caso de —ch- sería por introducción quirosana, pues por El Mecín también se comunicaron siempre tuizanos y quirosanos». Comunicación personal de Xulio Concepción Suárez.

5 Mapa Topográfico del P. de A. 1:5.000 (1998). Comprobación de la Edición Previa.

hoyos del terreno producidos por la disolución de la roca caliza, es decir dolinas. «H.ou o h.oyos»⁶ forman parte del lenguaje muy habitual entre los montañeros; en esta zona creemos que lo correcto sería nombrarlos como «fueyos, foxos o pozas». Asimismo, aparecen seis términos que utilizan la terminación en «—es» (Colines, Les Torres, Les Merines...), ausente en esta zona de la montaña, donde los plurales se forman con «—as». Además, se detectan otras imprecisiones como El Prau (debería ser El Preu), Chongu (L.lungu), Cimeru (Cimiru).

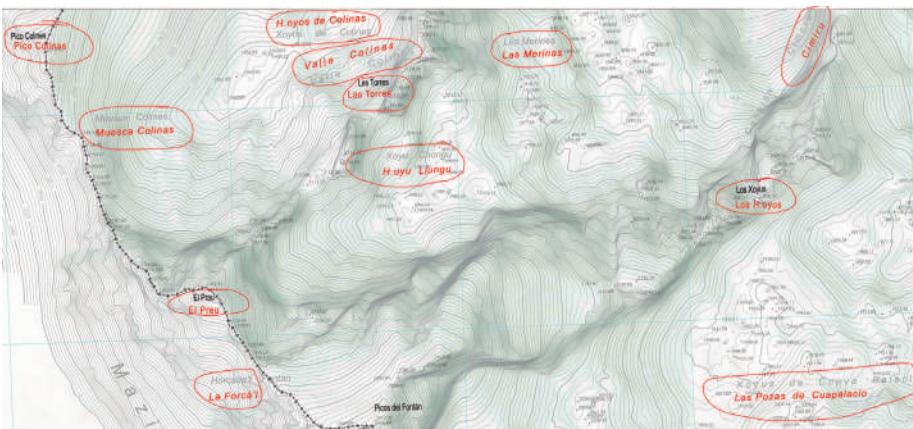
La escala 1:5.000 parece la más adecuada para representar toda la toponimia existente (1cm del plano son 50 m en la realidad). Sin embargo, se pueden observar en otras zonas amplios espacios en blanco, sin ningún topónimo (*figura 20*). Por eso es pertinente la nota que se escribe al pie de estos mapas 1:5.000: «Agradecemos al usuario público su colaboración en la localización de errores groseros, omisiones u otro tipo de anomalías encontradas».



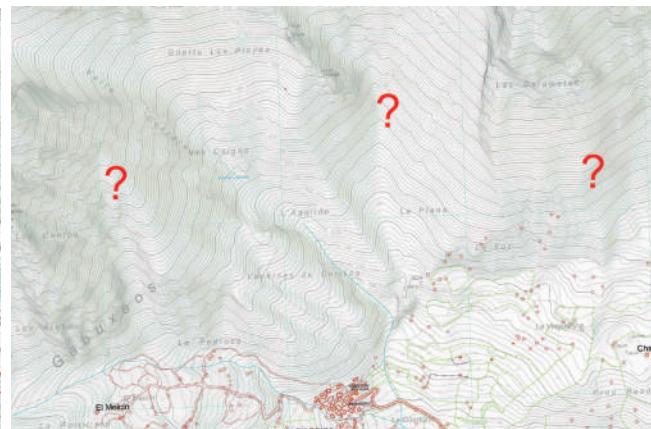
■ **Figura 18.**
Croquis con la toponimia oficial de la zona estudiada

■ **Figura 19.**
Detalle de mapa E05000770607- Picos del Fontán, 2005-06

■ **Figura 20.**
Detalle de mapa E05000770707- Tuiza, 2005-06



19 20



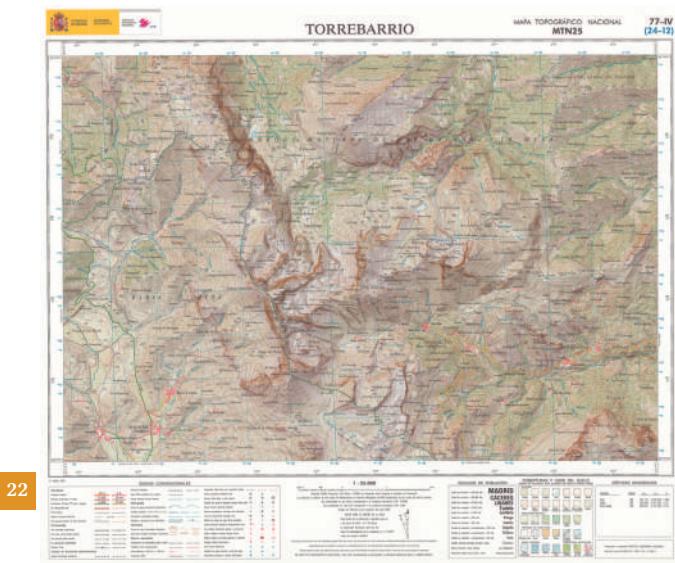
19 20

7. EL SITPA - IDEAS

El GeoPortal SITPA-IDEAS fue presentado en el año 2013; esta plataforma contiene toda la información cartográfica del Principado de Asturias. Nace de la unión de dos conceptos, SITPA (Sistema de Información Territorial del Principado de Asturias) e IDEAS (Infraestructura de

Datos Espaciales de Asturias). En 2020 se presenta una nueva versión del geoportal SIPTA-IDEAS con una serie de mejoras en el menú que facilitan el acceso de los usuarios según el tipo de consulta que deseen realizar.

6 Topónimos como «H.oyu» y «H.ojos» pudieron ser fonética extendida tiempo atrás, como atestiguan diversos estudiosos, hasta Babia y L.laciana (Guzmán Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, p. 167; M. T. Llamazares Prieto, *Toponimia de Orallo*, p. 15) incluida esta zona de la cordillera entre Llena y Quirós (J. Concepción, *Toponimia lenense*, p. 105).



8. UN EJEMPLO DE TRABAJO CON QGIS APLICADO AL ENTORNO DE PENUBINA-TUIZA

QGIS es una aplicación de la familia SIG (Sistema de Información Geográfica); se trata de un software libre y de código abierto que soporta numerosos formatos y funcionalidades de datos vector, datos ráster y base de datos. Esta herramienta se ha utilizado para crear una nueva cartografía en la que se ha corregido y ampliado la toponimia oficial.

Explicaremos ahora, a modo de ejemplo, un proyecto con la herramienta QGIS aplicada a la zona de Penubina-Tuiza. La zona estudiada está incluida en la hoja MTN25-0077-IV-Torrebarrio (figura 21). En el esquema de flujo de trabajo incluido a continuación (figura 22) se ilustra cómo el programa QGIS se nutre de dos fuentes: los wp (gpx) obtenidos por un GPS o creados en Google Earth o CompeGPS y los archivos shapefile (shp) descargados del CNIG.

El proyecto de QGIS permitirá crear un mapa vectorial con diferentes capas, siendo una de ellas la que contiene la toponimia oficial. En los próximos apartados se indicarán los pasos seguidos hasta la obtención de un mapa vectorial y/o un plano impreso de alta calidad.

Creación de una base topográfica en QGIS

En un proyecto en blanco de QGIS podemos cargar diferentes capas vectoriales.

1. En la página web del CNIG (<http://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/index.jsp>) se efectúa la busca por hojas de la número 0077 y se descargan los cuatro ficheros vectoriales (BTN25_shapefile) y raster (MDT05-0079-LIDAR).

2. Se crea un proyecto nuevo QGIS: Ubiña-Tuiza
3. Se cargan las capas de relieve con las curvas de nivel y las cotas, de hidrografía (color azul), de caminos y sendas (línea de puntos), de construcciones (rojo) y de cerramientos.
4. Se añade la capa de toponimia oficial (Nomenclátor): nombres de picos, fuentes, lugares...

Revisión de la toponimia oficial del Nomenclátor

Como se refleja en la figura 23 [4], la toponimia oficial registrada presenta numerosos problemas: nombres equivocados o desubicados (rojo) y nombres castellanizados (verde); algunos están bien nombrados y ubicados (negro), pero otros muchos no aparecen.

Para subsanar esta problemática, es necesario añadir una capa con la toponimia tradicional:

1. Representación del flujo de trabajo desde el GPS.
2. Datos de wp (gpx) abiertos en MapSource.
3. Datos copiados a Excel con una serie de campos.
4. Añadir capa de Toponimia tradicional: nombres bien ubicados y bien escritos.⁷
5. Toponimia tradicional con sombreado y coloreado.
6. Toponimia tradicional y capa del Satélite.

QGIS Cloud en Internet

QGIS Cloud es un complemento que permite publicar los proyectos QGIS como mapas y datos espaciales en la «nube» de internet para ser vistos y compartidos por otros usuarios. Se puede crear una base de datos en la que se cargarán los datos espaciales y también, gracias a los servicios WMS, es posible compartir los mapas.

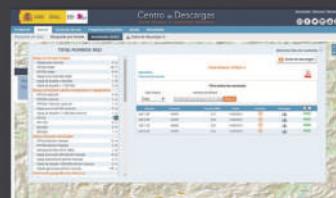
7 Topónimos cedidos por Víctor Delgado y Alejandro Zuazua.

■ Figura 21.Hoja MTN25-0077-IV-Torrebarrio. 3^a Edición 2016**■ Figura 22.**

Esquema de flujo de trabajo con QGIS

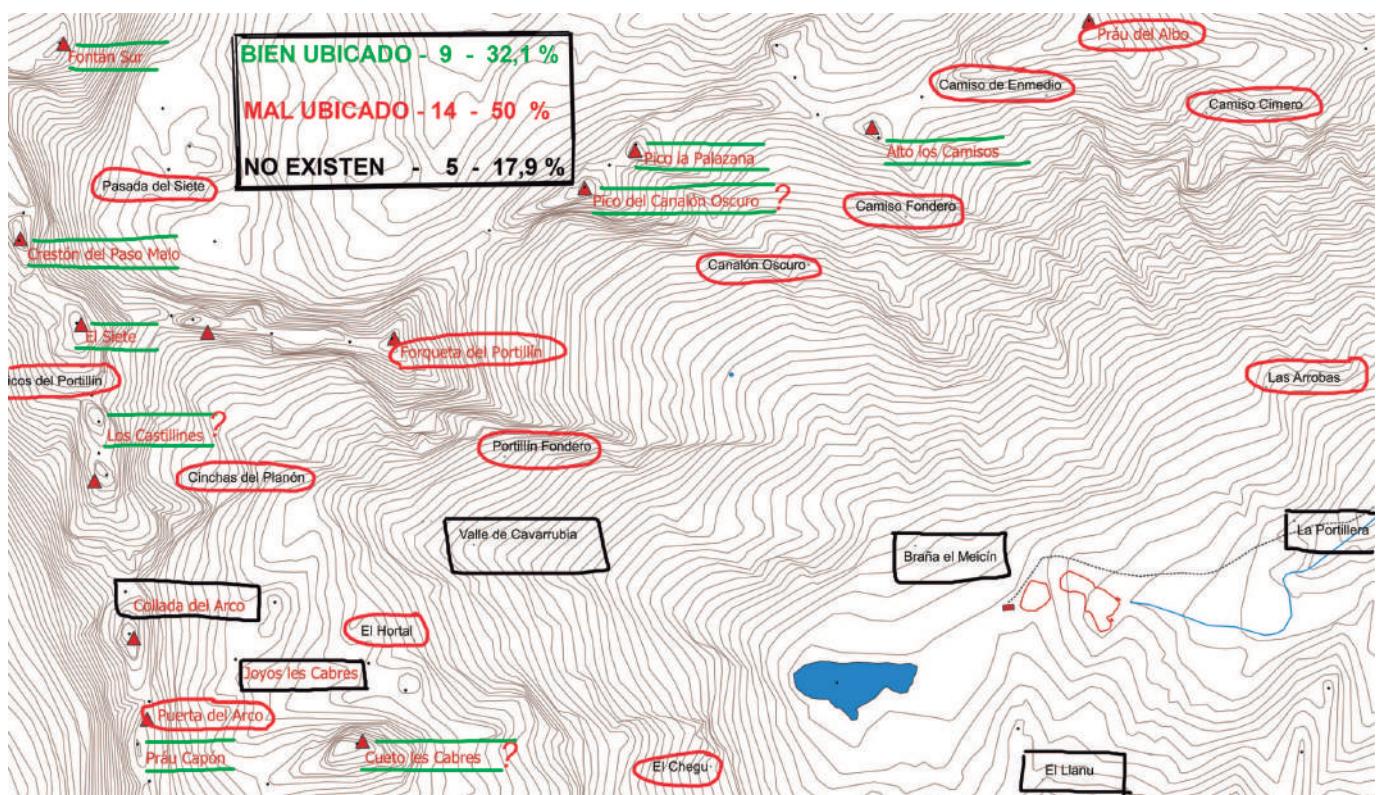
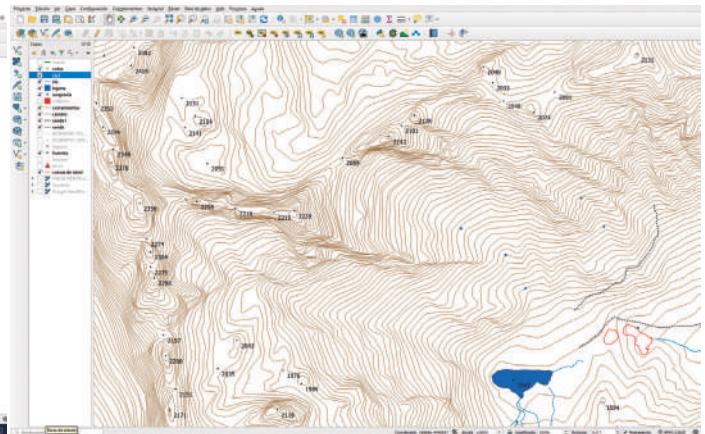
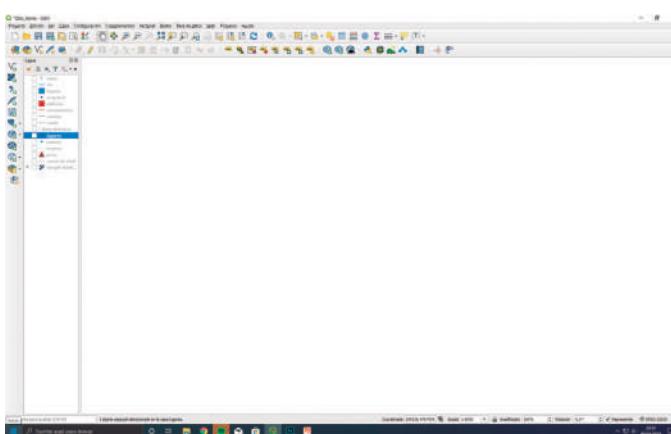
■ Figuras 23.

Creación de una base cartográfica en QGIS

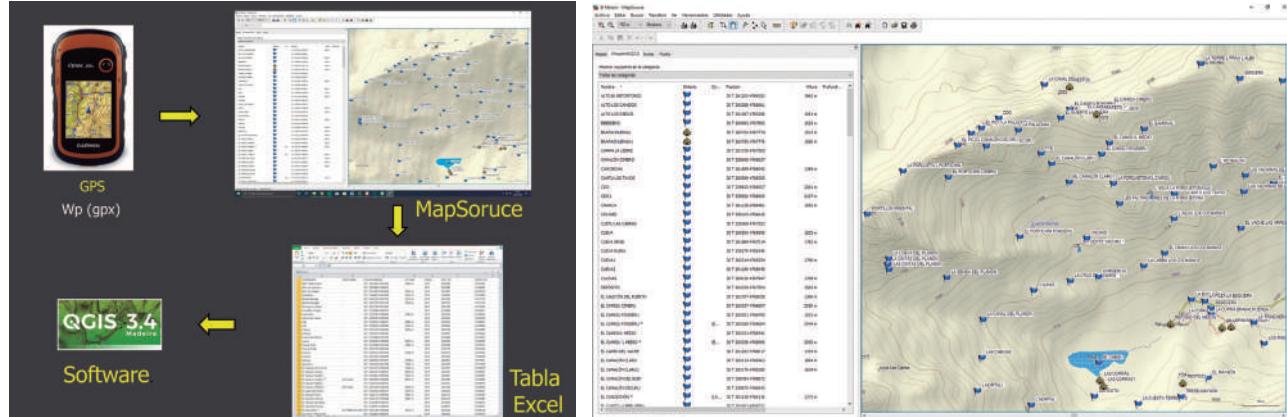


(Hoja: 0077)

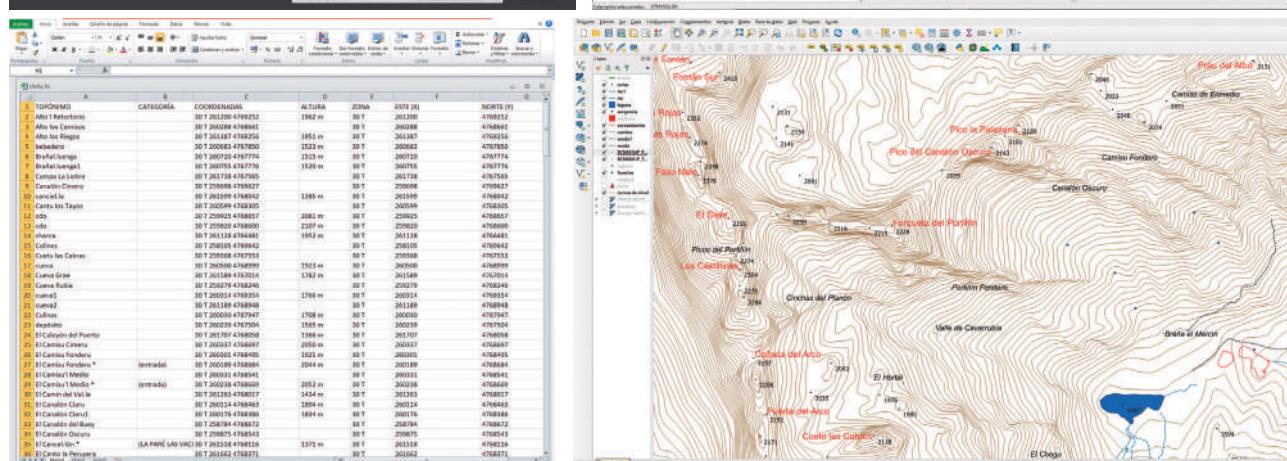
CENTRO NACIONAL DE INF. GEOGRÁFICA

(Archivos
BTN25_Shapefile)**■ Figura 23 [4].**

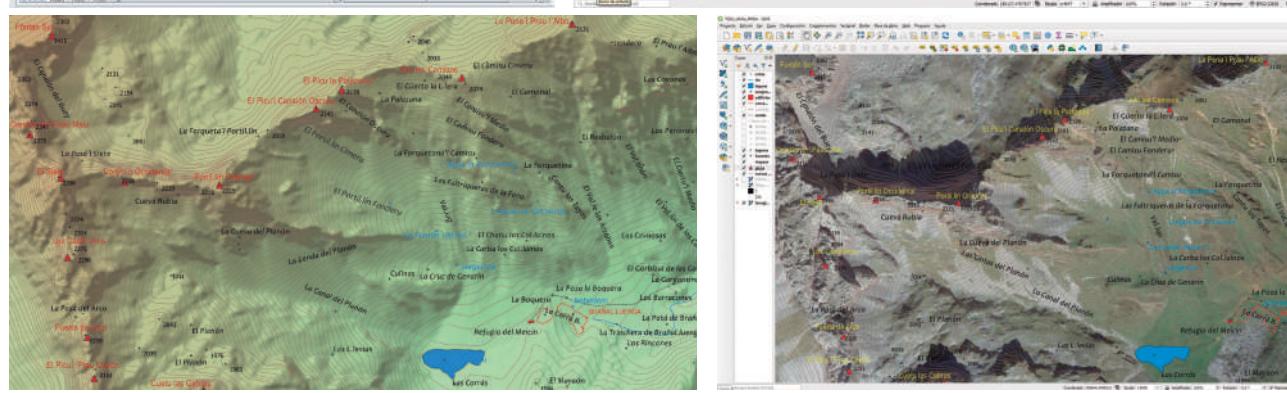
Revisión de la toponimia oficial



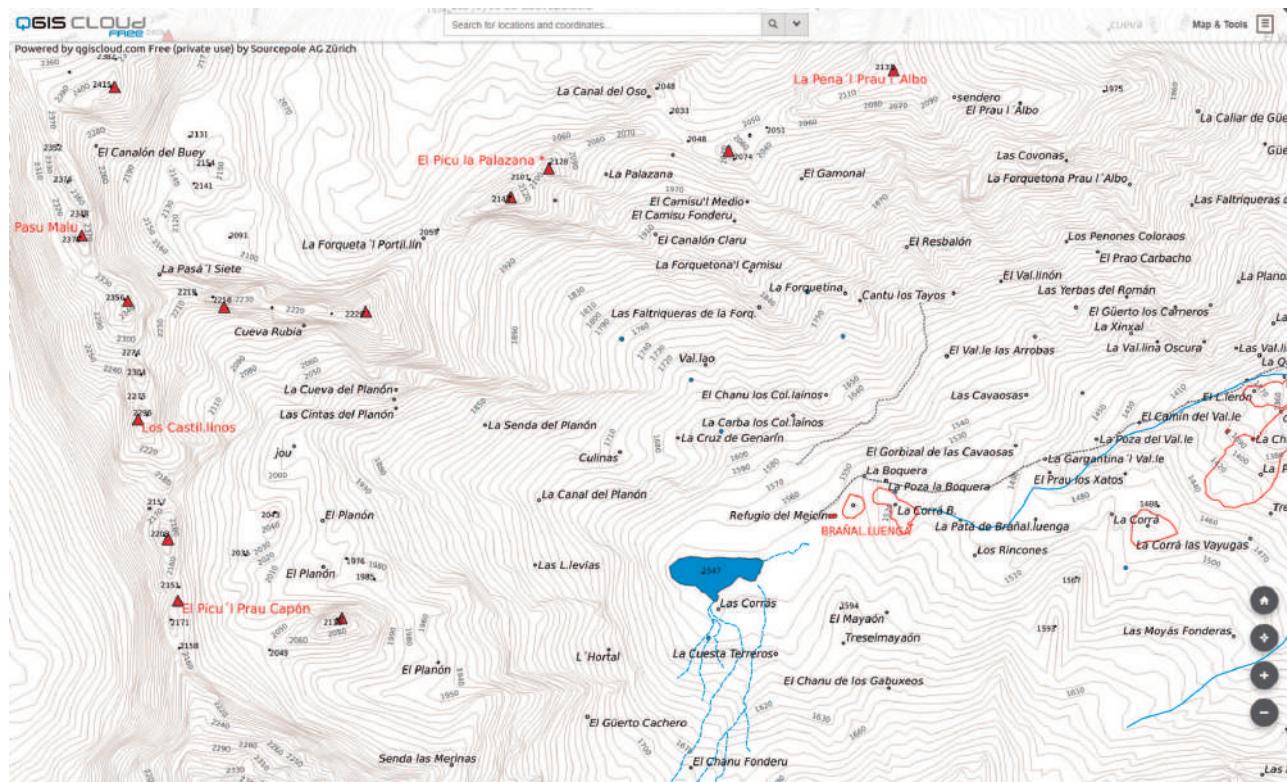
1 | 2



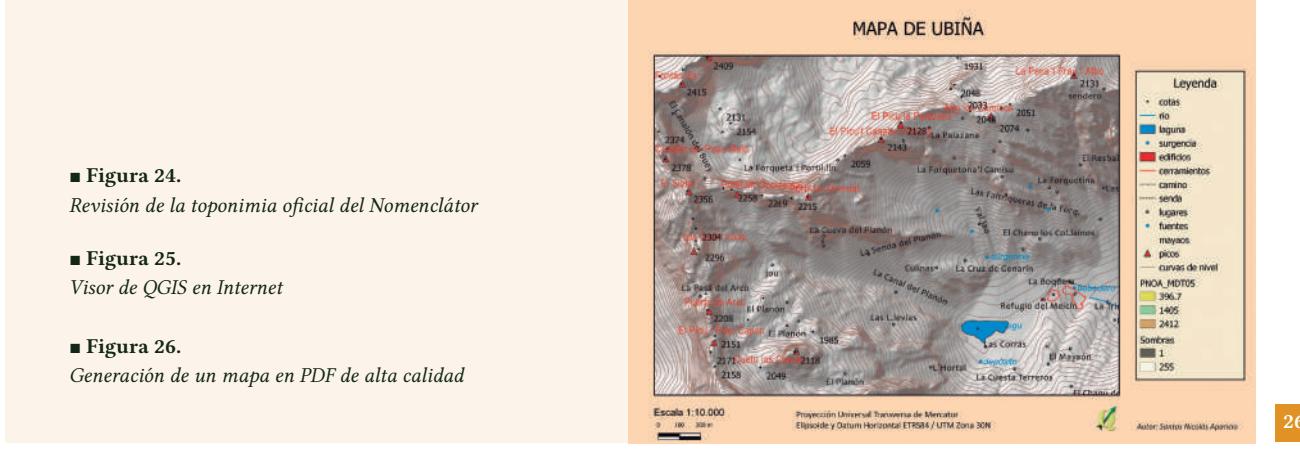
3|4



5|6



74



26

9. DISCUSIÓN DE RESULTADOS PARA EL ÁREA GENERAL DE ESTUDIO

Un sencillo análisis cuantitativo de la zona de estudio (87 topónimos) del mapa 1:5.000 del Principado de Asturias arroja los siguientes resultados:

(Área de estudio: 1.094 ha = 10,94 km²)

- Topónimos oficiales: 87, de los cuales:
 - Bien ubicados (19 de 87): 21,8%
 - Mal ubicados (68 de 87): 78,1%
 - **Bien nombrados (38 de 87): 43,6 %**
 - Mal nombrados (49 de 87): 56,3%
 - Bien ubicados y mal nombrados (14 de 87): 16%
 - Mal ubicados y mal nombrados (36 de 87): 41,3%
 - **Bien ubicados y bien nombrados (5 de 87): 5,7%**
 - Mal ubicados y bien nombrados (32 de 87): 36,7%
- **Densidad toponímica oficial:** 0,0840 topónimos/ha = **8,4 topónimos/km²**
- **Topónimos tradicionales: 374**
- **Densidad toponímica tradicional:** 0,3418 topónimos/ha = **34,2 topónimos/km²**

Cabe realizar algunas precisiones, a modo de ejemplo, respecto a la ortografía de algunos términos:

a. En cuanto a los mal nombrados:

- La Collada del Arco está bien situada pero mal nombrada, se conoce como La Pasá 'Arco
- El Valle de Covarrubia está mal nombrado, es La Canal del Planón. Covarrubia (o Cuevarrubia) es una covacha bajo los picos de Los Portil.linos.
- Braña el Meicín como tal, está mal escrita. Es El mayéu Mecín y está situado más al Este.
- Las Arobas está mal emplazado y mal nombrado, pues, en realidad, es El Val.le las Arrobas, que está situado más al Oeste.
- Comisu Cimeru, es El Camisu Cimiru.
- La Portillera es la *canciel.la* que da entrada al puerto y que conocen como La Paré las Val.linas o El Cancel.lón.

b. En cuanto a los bien ubicados:

- Les Castichines, lo correcto sería Los Castil.linos.
- El Cueto les Cabres, lo correcto sería El Cuitu las Cabras.
- El Fariñetu, es El Farinintu.
- Lago Turbio, es L.leturbio.

	NOMBRE	BIEN UBICADO	MAL UBICADO	BIEN NOMBRADO	MAL NOMBRADO	BIEN UBICADO Y MAL NOMBRADO	MAL UBICADO Y MAL NOMBRADO	BIEN UBICADO Y BIEN NOMBRADO	MAL UBICADO Y BIEN NOMBRADO
1	Alto Los Camisos		X	X					X
2	Altu Terreos	X			X		X		
3	Axelte	X	X						X
4	Boquera d'Axelte	X	X						X
5	Braña El Meicín	X		X			X		
6	Braña Meicín	X		X			X		
7	Camisu Fonderu	X		X			X		
8	Canalón Oscuro	X	X					X	
9	Cantu Merucán	X		X			X		
10	Cantu' Cuquiechu	X			X				
11	Cerréu	X		X			X		
12	Cinchas del Planón	X		X			X		
13	Cocha da L'Arcu	X		X			X		
14	Comisu Cimeru	X		X			X		
15	Comisu d'Enmediu	X		X			X		
16	Comisu Fonderu	X		X			X		
17	Cuetu Les Cabres	X		X			X		
18	Cueva Graé	X	X					X	
19	El Bocardón	X	X					X	
20	El Chegu	X	X					X	
87	
TOTAL	87	19	68	38	49	14	36	5	32

Tabla 1.

Resultado de la revisión de la zona de estudio (87 topónimos) del mapa 1:5.000 del Principado de Asturias

10. CONCLUSIONES

Del análisis anterior se desprenden las siguientes conclusiones:

1. Se ha demostrado que la toponimia de la cartografía oficial es escasa, solo 34,2 topónimos por km2.
2. La toponimia oficial es muy inexacta respecto a su correcta ubicación y nombramiento. Es muy elocuente que solo 5 topónimos de los 87 estudiados en la zona estén «**bien ubicados y bien nombrados: 5,7%**».
3. Quizá los técnicos cartográficos de la administración han primado más el aspecto estético (distribución armónica de los topónimos en el mapa) que su situación correcta. En muchos casos los topónimos oficiales tampoco se adecúan a las características lingüísticas locales.

4. En el actual escenario de progresivo abandono de los usos tradicionales del monte, urge emprender un amplio y riguroso trabajo de campo para recoger la toponimia tradicional, con el fin último de corregir toda la cartografía oficial. En este proceso resultará fundamental la colaboración de los lugareños, porque ellos son los depositarios de la tradición oral de los nombres de los lugares, que han pasado de generación en generación.

5. La administración debe implicarse aportando los medios técnicos con los que cuenta. Tanto el Servicio de Cartografía (Consejería de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Principado) y el Servicio de Planificación Lingüística y Normalización (Consejería de Cultura del Principado) han de coordinarse en el desarrollo de un proyecto común en aras de obtener una cartografía toponímica rigurosa y completa.menos recursos.

11. AGRADECIMIENTOS

El autor desea agradecer muy sinceramente la colaboración de Xulio Concepción Suárez por haber proporcionado varias fotografías y los textos a los pies de las mismas que nos retrotraen a los últimos tiempos de la actividad tradicional vaquera en el concejo de Llena. Asimismo, agradecemos de manera muy especial

la desinteresada colaboración de Víctor Manuel Delgado y Alejandro Zuaza, que han aportado los waypoints con los topónimos recogidos por ellos mismos en El Valle Güerna, información imprescindible para poder llevar a cabo este trabajo.

| BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ALONSO, Victoria. «Mapa geomorfológico del sector sur del Macizo de Las Ubiñas (Cordillera Cantábrica, NO de España)». *Trabajos de Geología* 34 (2014): 125-132.

CONCEPCIÓN SUÁREZ, Xulio. *Diccionario toponímico de la montaña asturiana*. Oviedo: KRK Ediciones, 2001.

CONCEPCIÓN SUÁREZ, Xulio. *Diccionario etimológico de toponimia asturiana*. Oviedo: KRK Ediciones, 2007.

CONCEPCIÓN SUÁREZ, XULIO. «Páxina cultural asturiana. Lena/Llena». <https://www.xulios.com/>

DELGADO, Víctor Manuel. Blog «Pindio, pindio. Rutas y toponimia y montaña». <https://pindio-pindio.blogspot.com/>

GALLINAR, D., GARCÍA-HERNÁNDEZ Y C RUIZ-FERNÁNDEZ, J.: «Conocimiento histórico y patrimonialización de un enclave de la Montaña Cantábrica: Las Ubiñas». *Papeles de Geografía*, 2019, 65 pp. 07-29

GONZÁLEZ GARCÍA, N. *Conceyu de Llena. Parroquia de Tuiza*. Toponimia, nº 109. Uviéu, ALLA, 2005.

ÁLVAREZ, G. *El habla de Babia y Laciana*. CSIC Madrid, 1949.



Conciyu Llena